

ترجمه‌های دینی ۷۱

حمار نامه یا الحمار یحمل أسفارا

ترجمه به فارسی از:
عبدالحسین میرزا بن مولد البدریه ظهماسب میرزا

بر اساس چاپ سنگ

در سال ۱۳۰۶ هـ ق



نشر مجمع ذخائر اسلامی - قم
بامکاری مؤسسه تاریخ علم و فرهنگ
۱۳۹۵ هـ ش / ۱۴۳۷ هـ ق / ۲۰۱۶ م



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

- عنوان و نام پدیدآور : حمارنامه، یا، الحمار یحمل اسفارا/ ترجمه به فارسی از عبدالحسین میرزاین موبدالدوله طهماسب میرزا.
- مشخصات نشر : قم: مجمع ذخائر اسلامی، ۲۰۱۶ م. = ۱۳۹۵.
- مشخصات ظاهری : ۱۸ ص.
- فروست : ترجمه های دینی؛ ۷.
- شابک : ۹۷۸-۹۶۴-۹۸۸-۶۸۲-۹۰
- وضعیت فهرست نویسی : فیه
- عنوان دیگر : الحمار یحمل اسفارا.
- موضوع : اندرزنامه ها
- موضوع : داستان های آموزنده
- شناسه افزوده : قاجار، عبدالحسین میرزا بن طهماسب میرزا، ۱۲۹۷ - ق.، مترجم
- رده بندی کنگره : BP۱۳۹۲۳۴۹/خ۸
- رده بندی دیویی : ۶۷/۳۹۷
- شماره کتابشناسی ملی : ۳۵۹۵۲۰۰

WWW.Ketab.ir

کلیه حقوق این اثر تحت قانون کپی رایت بوده و ترجمه یا چاپ تمام یا بخشی از مطالب آن و نیز درج تمام یا بخشی از آنها در ضمن بانکه‌های اطلاعاتی و تهیه برنامه‌های رایانه‌ای یا استفاده مطالب و تصاویر در اینترنت و دیگر ابزار و ادوات، به هر نحوی، بدون اجازه قبلی ناشر بصورت کتبی، ممنوع می‌باشد.

© 2015 MAJMA AL-DAKAAIR AL-ISLAMYYAH.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or translated in any form, by print, internet, photo print, microfilm, CIDs or any other means without written permission from the publisher

ترجمه‌های دینی / ۷



مجمع ذخائر اسلامی - قم، ایران
با همکاری مؤسسه تاریخ علم و فرهنگ - قم، ایران

حمار نامه یا الحمار یجمل اسقارا

ترجمه و فارسی از: عبدالحسین میرزا بن مؤید الدوله طهماسب میرزا

شرح جغرافیایی: روح الله فرهنگ

په فرهنگ اصحافی: نفیس

نشر: مجمع ذخائر اسلامی - قم

توبت چاپ: ۱۳۹۵ ش (۲۰۱۶ م)

شمارگان: محدوده برجمند درخواست

شابک: ۸ - ۶۸۴ - ۹۸۸ - ۹۶۴ - ۷۸

ارتباط با ناشر

ایران، قم: خیابان طالقانی (آذر) - کوی ۲۳ - فرعی اول - پلاک ۴ - مجمع ذخائر اسلامی
تلفن: ۰۹۱۲ ۲۱۲ ۷۴۰۰ / ۷۷۱۳ ۷۷۱۳ ۴۵۳ +۹۸ / دورنگار: ۱۱۱۹ / ۲۵۳ ۷۷۰ +۹۸ همراه: ۰۹۱۲ ۲۱۲ ۷۴۰۰

نشانی پایگاههای اینترنتی:

www.zakhair.net

www.mzi.ir

info@zakhair.net

info@mzi.ir

قیمت در فصل انتشار: ۲۲.۰۰۰ تومان / معادل ۲۵ دلار (خارج از ایران)

بسم الله الرحمن الرحيم

پیشگفتار

در میان مکتب کهن - چه آنها که هنوز از قالب نسخه خطی و اوراق دستنویس بیرون نیامده، و چه آنها که به زیور چاپ سنگی آراسته شده - ترجمه‌های زیبایی یافت می‌شود که جا دارد نگاه ویژه محققان و کتاب‌خوانان بدان جلب شود. گرچه دنیای فن و صنعت دستنویس به بسیاری از نسخه‌های کمیاب را فراهم کرده ولی همچنان تنوع و غوغای فنی آنها، توجه به این متون زیبا و پرسخن را کم‌رنگ نموده است.

هدف از بازچاپ یا چاپ عکسی این آثار است که مورد خلاصه می‌شود:

۱. مجمع ذخائر اسلامی و مؤسسه تاریخ علم و فرهنگ می‌کوشند تا با چاپ آثار خطی در این مجموعه و بازچاپ آثار سنگی، امکان خوانش این متون را فراهم نمایند و به نوعی جامعه دینی و علمی را به کارهای تحقیقی دربارهٔ چنین گنجینه‌هایی ترغیب کنند.

۲. بر خلاف تصور ذهنی عده‌ای، هرچند زبان علم در دوره‌های گذشته عربی بوده ولی متون فراوانی به زبان فارسی - دومین زبان رایج دنیای اسلام - تولید شده که توجه به آنها برای بازسازی تاریخ علم ایران و اسلام ضروری است.

۳. اطلاع بر چنین ترجمه‌هایی، پژوهشگران را از ترجمه‌های مجدد در پاره‌ای از موارد منع می‌کند، و از اتلاف وقت با دوباره‌کاری جلوگیری می‌کند.

۴. زبان ترجمه‌ها برای مترجمان، کارکرد آموزشی دارد. حتی گاهی برای فرهنگستان لغت و علاقمندان به مباحث لغوی مفید است. برخی از ترجمه‌ها حاوی نکات ادبی

یا لغوی مهم از جمله واژه‌سازی یا کاربرد واژه‌ها در مواردی غیر از موارد مشهور هستند. ترجمه بعضی از پاره‌های شعری به زبان شعر انجام شده که واکاوی آن برای اهل ادب جالب خواهد بود. هر ترجمه، فراخور موضوع متنی که از آن ترجمه شده، دارای نکات پیرامونی فراوانی است که شکارگاه عواصان دانش خواهد بود.

۵. حتی درباره متونی که چاپ مصحح آنها نیز موجود است این گونه چاپها لااقل به عنوان نسخه دوم قابل استفاده و استناد خواهد بود. کسانی که با مقوله نسخه‌های خطی و اسناد آشنایی دارند به فوائد بی‌شمار آنها واقفند.

سعی بر آن است که هر کتاب با مقدمه‌ای کوتاه و فهرست یا فهرس پایانی، قابلیت رجوع و ارجاع یابد. این مهم به عده‌ای از دوستان و اهل فن نیز سپرده شد، ولی حجم سنگین این مجموعه‌ها در راستای چاپ، با دل‌مشغولی - های دوستان، سبب شد لخواه ما سرنگردد و کتاب در قالبی ساده منتشر شود. از این رو، در همین مقدمه از اهل تحقیق درخواست می‌شود که مقدمه‌ای مناسب یا فهرس فنی و ضروری بر آن تهیه نمایند. به نام خود آنها در چاپهای بعد ثبت شود. بدیهی است با توجه به انتشار کتاب در شمارگان محدود و اندک، وفا به چنین عهدی برای ناشر - به شرط سلامت و حیانت - بدان سخت نخواهد بود. حتی در مواردی که دو یا چند مقدمه علمی و متفاوت، دست ناشر برسد همگی را در آغاز همان کتاب منتشر خواهد نمود، بمنه و کرمه.

اکنون علاوه بر (ترجمه‌های دینی) مجموعه‌های دیگری نیز در حال آماده سازی و انتشار می‌باشد از جمله:

برای فردا ویژه انتشار فاکسیمیلۀ آثار خطی نفیس به صورت رنگی

عقیده نامه‌ها ویژه متون کهن در اعتقادات، ردیه‌ها و مناظرات مذهبی

سلسله ماتم ویژه متون کهن در مراثی سالار شهیدان امام حسین علیه السلام، و

اصحاب باوفای آن حضرت در دشت کربلا

میراث اردو ویژه متون کهن به زبان اردو، در موضوعات مختلف
ولایت نامه‌ها ویژه کتابهای کهن در اثبات فضائل اهل بیت و ولایت امیر المؤمنین

علی علیه السلام

نیایش نامه‌ها ویژه کتابهای کهن در دعا و زیارات

در انتخاب نسخه‌های چاپ سنگی، تلاش بر آن است که نسخه از زیباییِ خط و کتابت برخوردار باشد تا خوانش آن آسانتر باشد - مگر نسخه‌ای دیگر از آن یافت نشود - . درباره نسخه‌های خطی، ویژگی‌هایی نظیر زیبایی کتابت، منحصر بودن، در دسترس بودن یا دیگر آرایه‌های بصری و محتوایی مد نظر بوده است.

در پایان، ناشر از چاپ خوب و تصحیح شده این آثار و کتابهای مشابه و یا معرفی بایسته‌های چاپ در این مجموعه استقبال می‌کند. نقطه نظرات اندیشمندان نیز درباره هر یک از کتابهای این مجموعه، در نشریه (کتابچه) قابل چاپ است. (نظرات خود را به آدرس ketabcn@gmail.com ارسال فرمایید).

روابط عمومی

مؤسسه تاریخ علم و فرهنگ

قم - ایران